

<b>Programa de Modernização do Poder Judiciário do Estado do Ceará - PROMOJUD</b>	
<b>Empréstimo nº 5248/OC-BR entre</b>	
<b>Banco Interamericano de Desenvolvimento – BID e Estado do Ceará</b>	
<b>Executor: Tribunal de Justiça do Estado do Ceará</b>	
<b>GN- 2350-15 Seleção de Consultor Individual - Comparação de Qualificações (3 CVs)</b>	
<b>Objeto da Contratação</b>	<b>Contratação de Consultor(a) individual para interpretação consecutiva online ou presencial, quando necessária, assim como tradução de documentação escrita do idioma inglês para o português e vice-versa</b>
<b>Item do P.A.</b>	<b>5.27</b>
<b>PAC nº</b>	<b>TJCEUGP_UGP_2023_10</b>
<b>Componente</b>	<b>Gestão e monitoramento do projeto</b>
<b>Produto</b>	<b>Administração, avaliação e auditoria realizados</b>
<b>Projeto</b>	<b>--</b>
<b>Unidade Cogestora</b>	<b>Unidade de Gerenciamento do Promojud</b>
<b>Unidade Orçamentária</b>	<b>Presidência</b>

## **ANÁLISE TÉCNICA**

### **PARA ESCOLHA DE CONSULTOR INDIVIDUAL**

**Programa de Modernização do Poder Judiciário do Estado do Ceará - PROMOJUD**

GN-2350-15 - Seleção de Consultor Individual - Comparação de Qualificações

EMPRÉSTIMO 5248/OC- BR  
BANCO INTERAMERICANO DE DESENVOLVIMENTO – BID

Outubro/2023

## 1. Manifestações de Interesse em participar do processo de seleção com o envio de CV

Em 18 de agosto de 2023 foi publicado no Diário da Justiça eletrônico – DJe, assim como no site do Banco Interamericano de Desenvolvimento – BID, Convite de Manifestação de Interesse ao processo de seleção de uma vaga para Consultor(a) Individual especializado(a) em interpretação e tradução do idioma inglês para o português e vice-versa, para prestar serviços de interpretação consecutiva online e presencial, quando necessária, assim como de tradução de documentação escrita do idioma inglês para o português e vice-versa, por demanda, para apoiar a equipe do Promojud nos trabalhos de pesquisa para o desenho e implementação de avaliações experimentais e quase experimentais de intervenções-chave, que tenham impacto nos resultados do Programa.

Em resposta às referidas publicações e convites, 7 (sete) profissionais manifestaram interesse no processo, enviando *currículo vitae*, sendo todos(as) eles(as) de nacionalidade brasileira, conforme relação abaixo:

- 1) Ângela Fernandes de Carvalho;
- 2) Claudia Amélia Fleith;
- 3) Isadora Vieira;
- 4) Kamila Mendes;
- 5) Leila Magarinos Torres Tavares;
- 6) Michelle Alisson Lebowe;
- 7) Rafael Sousa Guimarães.

Todos(as) os(as) profissionais participantes são de países-membros do Banco. Em consulta realizada pela Coordenadoria Técnica, da Unidade de Gerenciamento do Promojud, à Lista de Empresas e Pessoas Sancionadas pelo Grupo BID, disponível em <<https://www.iadb.org/pt/transparency/empresas-e-pessoas-sancionadas>>, verificamos que nenhum dos(as) participantes desta seleção encontra-se declarado inelegível pelo Banco.

Apresentamos, a seguir, o rol de atividades que serão desempenhadas pelo(a) profissional selecionado(a), a saber:

## 2. Serviços a Serem Executados

O(a) consultor(a) contratado(a) atuará sob demanda, executando as seguintes atividades:

- a) acompanhar o professor universitário americano e sua equipe em todas as atividades e reuniões relativas aos trabalhos de pesquisa para o desenho e implementação de avaliações experimentais e quase experimentais de intervenções-chave do Promojud, atuando na tradução consecutiva do Inglês para o Português e vice-versa de todas as tratativas sobre o assunto;
- b) traduzir, sempre que necessário, toda e qualquer documentação do Inglês para o Português e vice-versa sobre os trabalhos de pesquisa para o desenho e implementação de avaliações experimentais e quase experimentais de intervenções-chave do Promojud;
- c) Outras atividades que contribuam aos objetivos da consultoria.

### 3. Metodologia de Seleção

Essa seleção se baseou na comparação das qualificações dos 7 (sete) profissionais que manifestaram interesse enviando seus currículos para participação no processo seletivo.

O **perfil mínimo exigido** para a qualificação do(a) Consultor(a), conforme Termos de Referência, foi:

- a) Proficiência em português falado e escrito;
- b) Proficiência em inglês falado e escrito, mediante apresentação de Certificado de Proficiência no referido idioma estrangeiro;
- c) Experiência profissional de, no mínimo, 2 (dois) anos trabalhando com tradução e interpretação consecutiva do idioma inglês para o português e vice-versa;
- d) Desejável escolaridade mínima de nível superior, com habilitação em Tradução em inglês ou em bacharelado/licenciatura no referido idioma;
- e) Experiência em eventos da área jurídica;
- f) Desejável apresentação de declaração de Associação ou Instituição reconhecimento que comprove a atuação como intérprete/tradutor(a), tais como: Associação Brasileira de Tradutores (Abrates) ou Sindicato Nacional dos Tradutores (Sintra).

Quanto aos **critérios** para a seleção do(a) profissional, estabeleceu-se a seguinte pontuação:

CRITÉRIO	PONTUAÇÃO
<b>I. Experiência do(a) Consultor(a) em Serviços Similares (Total 6 pontos)</b>	
I.1. Tempo de atuação como intérprete (em tradução consecutiva) do inglês para o português e vice-versa: 1,0 ponto para cada ano de experiência/atuação no mercado até o limite de 4,0	4,0
I.2. Tempo de atuação em tradução escrita do Inglês para o Português e vice-versa: 0,5 ponto para cada ano de experiência/atuação no mercado até o limite de 2,0	2,0
<b>II. Entrevista (Total 4 pontos)</b>	
I.4. Entrevista: levar em consideração que o(a) candidato(a) apresente, como mínimo: a) Breve relato do perfil profissional e experiência de trabalho; b) Fluência no idioma inglês; c) Clareza na tradução do inglês para o português; d) Perfil voltado à organização; e) Capacidade de trabalho em equipe.	4,0
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>

### 4. Avaliação dos(as) Candidatos(as)

Abaixo as percepções da Equipe que participou do processo (UGP e Nulfex) acerca da análise curricular dos candidatos(as), assim como do desempenho daqueles(as) que se classificaram para a fase de entrevistas:

- 1) Ângela Fernandes de Carvalho – graduada em Psicologia e Sociologia, apresentou a

proficiência solicitada para a contratação, e cumpriu o perfil mínimo exigido. Foi uma das candidatas entrevistadas. Demonstrou segurança e vasto conhecimento em tradução e interpretação. Faz tanto interpretação simultânea quanto consecutiva, tendo bastante experiência em eventos e reuniões. Faz traduções técnicas relacionadas a contratos e livros teológicos principalmente, e já foi estagiária legislativa no capitólio americano. Recentemente, escreveu um livro sobre Inteligência Artificial (IA) e tem se dedicado a estudar o tema e, inclusive, já realizou trabalhos com este foco. Possui pouca experiência com interpretações na área jurídica, mas não viu dificuldades em construir um glossário específico para o tema, pois teria consultoria na área. Mencionou que possui experiência com interpretações on-line. Seu desempenho no teste técnico foi satisfatório. Ela conduziu a interpretação com poucos percalços e mostrou entendimento correto acerca das falas e do contexto do vídeo reproduzido.

2) Claudia Amélia Fleith – graduada em Letras, com curso em nível técnico de tradutor e intérprete, cumpriu o perfil mínimo exigido. Foi a primeira candidata entrevistada. Tem vasta experiência e, desde 2000, é tradutora e intérprete pública (tradutora/intérprete juramentada). Tem experiência em eventos presenciais e online, bem como em tradução simultânea e consecutiva. Demonstrou, no entanto, alguma dificuldade ao operar o Microsoft Teams, quando solicitada. Confirmou experiência na área jurídica e está se capacitando como intérprete forense. Seu desempenho no teste técnico foi mediano, já que não foi capaz de interpretar alguns trechos do vídeo, e incorreu em erro de interpretação em outros. De forma geral, fez mais uma explicação geral da matéria apresentada do que uma tradução fiel das falas no vídeo.

3) Isadora Vieira – a candidata não apresentou nenhuma informação ou documentação que indicasse sua experiência profissional de, pelo menos, 2 (dois) anos, conforme solicitado pelo perfil mínimo exigido, com trabalhos de tradução consecutiva do idioma inglês para o português e vice-versa; da mesma forma, não indicou ou comprovou experiência em eventos na área jurídica, conforme desejava o perfil definido. Por esta razão, a candidata não foi classificada para a fase de entrevista.

4) Kamila Mendes – a candidata não cumpre com as condições de elegibilidade, conforme previsto na GN-2350-15, parágrafo 1.3(d), uma vez que é ocupante do cargo de Assistente em Administração, atualmente lotada na Coordenação de Relações Internacionais, do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Goiás – Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica, do Ministério da Educação. Além disso, a candidata também não apresentou nenhuma informação ou documentação que indicasse sua experiência profissional com trabalhos de tradução consecutiva do idioma inglês para o português e vice-versa, de, pelo menos, 2 (dois) anos, conforme solicitado pelo perfil mínimo exigido. Por esta razão, a candidata não foi classificada para a fase de entrevista.

5) Leila Magarinos Torres Tavares – graduada em jornalismo e direito (incompleto), atua como tradutora desde 1999, e cumpriu o perfil mínimo exigido. Foi uma das candidatas entrevistadas. Tem vasta experiência como intérprete simultânea e consecutiva. Tem experiência em

eventos online, e afirmou conhecer termos jurídicos e de IA, embora não tenha especificado eventos/trabalhos em que tenha atuado. Tem conhecimento dos procedimentos de interpretação/tradução em organismos internacionais, já tendo atuado para o BID. Seu desempenho durante o teste técnico foi satisfatório, já que fez a interpretação de forma objetiva, e pediu para repetir poucas vezes. Teve ótimo entendimento do contexto e vocabulário do vídeo. No entanto, somente na entrevista ficou claro que a candidata é funcionária pública do Ministério das Relações Exteriores (MRE), o que a faz não cumprir com as condições de elegibilidade, conforme previsto na GN-2350-15, parágrafo 1.3(d).

6) Michelle Alisson Lebowe – graduada em Ciência Políticas, Pedagogia e Direito (incompleto), cumpriu o perfil mínimo exigido. Foi uma das candidatas entrevistadas. É americana, mas vive no Brasil há 20 anos e tem nacionalidade brasileira também. Possui vasta experiência profissional como tradutora e intérprete (desde 2000), e realiza interpretação consecutiva e simultânea. Iniciou sua carreira na área de comércio internacional e hoje atua principalmente em eventos jurídicos e médicos. Realiza também tradução para agências na área jurídica e órgãos governamentais. Possui experiência em interpretação online de eventos. Mencionou que o maior desafio é se manter atualizada, tanto em questões de gramática e vocabulário, quanto em temas específicos a serem traduzidos. Demonstrou segurança e conhecimento. No que se refere ao teste técnico, seu desempenho foi muito satisfatório, pois realizou a interpretação de forma objetiva e sem erros.

7) Rafael Sousa Guimarães - o candidato não apresentou nenhuma informação ou documentação que indicasse sua experiência profissional com trabalhos de tradução consecutiva do idioma inglês para o português e vice-versa, assim como em eventos na área jurídica, conforme solicitado no perfil mínimo. Por esta razão, o candidato não foi classificado para a fase de entrevista.

Diante do exposto, e com base na análise curricular realizada, assim como no conteúdo colhido durante as entrevistas, tendo sempre em mente que uma boa comunicação é fator preponderante para excelência no desempenho das atividades que serão desenvolvidas pelo(a) consultor(a) individual a ser contratado(a), a equipe técnica pontuou cada candidato(a), levando em consideração o conhecimento relevante de cada um(a) para o trabalho derivado de experiência anterior, com foco na fluência demonstrada no idioma Inglês falado, assim como na desenvoltura e clareza para a realização do teste de tradução consecutiva do Inglês para o Português<sup>1</sup>, além da apresentação interpessoal (expressão verbal e comportamento não verbal) de cada candidata.

Por fim, a entrevista levou em consideração, ainda, a disponibilidade de cada uma, bem como questões relativas à elegibilidade das candidatas para assinatura de contrato de Consultoria

---

<sup>1</sup> Inicialmente, havia sido programado um teste técnico (interpretação de vídeo) para o primeiro dia de entrevista. No entanto, ficou evidente a necessidade de revisão do vídeo escolhido, para adequar ao tema da consultoria. Sendo assim, foi agendado um segundo dia de entrevista, somente para avaliação técnica. O vídeo escolhido para interpretação foi: <https://youtu.be/4pLDnHTc9Bo?si=yCnV-AsBQIAZRh9l>  
O teste foi feito utilizando os primeiros dois minutos do vídeo, que foram pausados de 5 em 5 segundos para que as candidatas traduzissem as falas deste período. O painel foi composto pelos mesmos participantes do primeiro dia.

Individual junto ao Programa e o correspondente Certificado de Elegibilidade e Integridade.

Para uma melhor qualidade da análise, cada critério de qualificação exigido recebeu uma nota conforme quadro abaixo, apresentando o seguinte resultado:

<b>CRITÉRIOS DE QUALIFICAÇÃO</b>	<b>Ângela Fernandes de Carvalho</b>	<b>Claudia Amélia Fleitir</b>	<b>Isadora Vieira</b>	<b>Kamila Mendes</b>	<b>Lela Magarinos Torres Tavares</b>	<b>Michelle Alisson Lebowe</b>	<b>Rafael Sousa Guimarães</b>
Tempo de atuação como intérprete (em tradução consecutiva) do inglês para o português e vice-versa: 1,0 ponto para cada ano de experiência/atuação no mercado até o limite de 4,0	4	4	0	0	4	4	0
Tempo de atuação em tradução escrita do Inglês para o Português e vice-versa: 0,5 ponto para cada ano de experiência/atuação no mercado até o limite de 2,0	2	2	0	0	2	2	0
Entrevista (Total 4 pontos)	3,5	2	0	0	3	4	0
<b>TOTAL DE PONTOS</b>	<b>9,5</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>0</b>

## 5. Classificação final

No somatório de pontos, temos a seguinte classificação final:

<b>Nº</b>	<b>Candidato(a)</b>	<b>Pontuação</b>	<b>Classificação</b>
1	<b>Michelle Alisson Lebowe</b>	10	1º
2	<b>Ângela Fernandes de Carvalho</b>	9,5	2º
3	<b>Leila Magarinos Torres Tavares</b>	9	3º
4	<b>Claudia Amélia Fletir</b>	8	4º

Fortaleza, 06 de outubro de 2023

---

Mariana Campos Parra  
Assessora de Aquisições da UGP

---

Roberta Kelma Peixoto de Oliveira Jucá  
Analista Judiciária – Especialidade Administração  
Coordenadora Geral da UGP